

Friday, 11 November

19.00

Official Opening

Micheál Ó hUanacháin

WEST KERRY MUSEUM
BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Music: Mark Crickard

20.00

Festival Lecture

Guth na Colainne i bhFilíocht na mBan

(Poetry of Nuala Ní Dhomhnaill & Biddy Jenkinson)

Caitríona Ní Chléirchín

Chair: Simon Ó Faoláin

Simultaneous translation.

Book Launch

Rambling Night

TIGH BHRIC

Host: Brenda Ní Shúilleabháin

Music: Máire Ní Bheaglaioich & Friends

Saturday, 12 November

10.00

Poetry Workshops

English: Moya Cannon

Irish: Biddy Jenkinson

AN LÁRIONAD GAEILGE & GAELTACHTA, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Fee: €25

13.00

Lunch

14.00

Heritage Walk

Fee: €5

15.00

Poetry Seminar

Coileach bán ar chearcaibh nó file mná i mbaile

AN LÁRIONAD GAEILGE & GAELTACHTA, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Caitríona Ní Chléirchín, Ailbhe Ní Ghearbhuigh

and Marcus Mac Conghail

Chair: Dairena Ní Chinnéide

Simultaneous translation and audience participation.

18.00

Evening Meal Together – MURPHY'S PUB

20.00

Festival Concert

WOKE UP THIS MORNING: THE IMRAM BLUES PROJECT



Songs and Poetry of the Blues

translated into Irish by

Liam Ó Muirthile and Gabriel Rosenstock.

Presented by the poets themselves, Mary Ryan Blues Group,

Dick Farrelly (guitar), Dave Fleming (bass)

and Tim Creedon (percussion).

Video projection by Margaret Lonergan.

AN LAB THEATRE, DINGLE

Tickets: €12

22.00

Poetry Reading by Guests and Open Mic

SIAR Ó THUAIDH, KEANE'S PUB, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Host: Justin Mac Cárthaigh

Sunday, 13 November

10.00

Music, Song and Poetry Reading

– 1.00

AN DÍSEART, DINGLE

Bríd Donnelly & Ceoltóirí Óga an Bhuailtín

Host: Louis Mulcahy

13.00

Lunch

BENNER'S HOTEL, DINGLE

Fee: €10

**DHÚISÍOS AR MAIDIN: TIONSCADAL NA nGORMACHA
WOKE UP THIS MORNING: THE IMRAM BLUES PROJECT**

Na gormacha sa cheol agus san fhilíocht a bheidh á gcur i láthair sa cheolchoirm seo. Beidh amhráin chlasaiceacha sa seánra le clos ó Bessie Smith, John Lee Hooker, Blind Willie McTell agus Billie Holiday chomh maith le dánta de chuid Langston Hughes, Amiri Baraka agus a thuilleadh nach iad. Liam Ó Muirthile is Gabriel Rosenstock a d'aistrigh agus is é an Mary Ryan Blues Group ina bhfuil Dick Farrelly (giotár) Dave Fleming (dord) agus Tim Creedon (cnaguirlisí), a chuirfidh an ceol i láthair. Beidh físeanna na ngormacha á dteilgean ar an scáileán ag Margeret Lonergan.

IMRAM explores both blues poetry and song in this concert presentation. There are classic blues songs by Bessie Smith, John Lee Hooker, Blind Willie McTell and Billie Holiday and poems by Langston Hughes, Amiri Baraka (LeRoi Jones) and others. Translated by poets Liam Ó Muirthile and Gabriel Rosenstock, the work will be performed by the poets themselves and by the Mary Ryan Blues Group, featuring Dick Farrelly on guitar; Dave Fleming on bass; and Tim Creedon on percussion. This performance will feature screen projections by Margaret Lonergan.

"The blues takes many forms...it is variously a feeling, a mood, a nameless threat, a person, a lover, a boss man, a mob, and, of course, the Devil himself...it can be used as both hex and counter hex, poison and antidote, pain and relief. Most importantly, the blues is both the cause of song, and song itself". So wrote Edward Comentale in Sweet Air: American Popular Song.

Ar chúl na gaoithe, san úllord, chuireas crann iúir
Dubh, dearg-mheasach, ór-sceitheach, rúnas, ciúin.
Téann a fhréamh go grinneall, a ghéaga go flaithis suas.
Fara éin é, ósta d'aon ghealt ar a bhfuaid.
– ó *Mis* de chuid Biddy Jenkinson

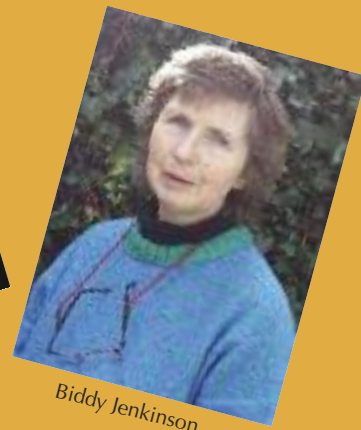
An Féile Bheag Filíochta

Stiúrthóir/Director: Simon Ó Faoláin
Cathaoirleach/Chair: Justin Mac Cárthaigh
Cisteoir/Treasurer: Tomás Ó Cruaiaíoch
Runaí/Secretary: Caitríona Ní Chathail
Dairena Ní Chinnéide

An Féile Bheag Filíochta



Moya Cannon



Biddy Jenkinson



Tionscadal na nGormacha
The IMRAM Blues Project

**An Féile Bheag Filíochta 2016
11-13 Samhain/November
Baile an Fheirtéaraigh, Trá Lí, Co. Chiarraí.**

Féile Filíochta dhátheangach is ea an Féile Bheag Filíochta.
Cuirtear fáilte roimh fhilí/fhílochta i nGaeilge agus i mBéarla.
Irish and English Language poets and poetry welcome.
Simultaneous translation available.

www.anfheilebheagfiliochta.com / 087 254 9312



Aoine, 11ú Samhain

19.00

Oscailt Oifigiúil na Féile

arna oscailt ag Mícheál Ó hUanacháin

MÚSAEM CHORCA DHUIBHNE,
BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Ceol: Mark Crickard

20.00

Léacht na Féile:

Guth na Colainne i bhFilíocht na mBan
(Filíocht Nuala Ní Dhomhnaill 7 Biddy Jenkinson)

Caitríona Ní Chléirchín

Cathaoirleach: Simon Ó Faoláin

Seoladh Leabhar

22.00

Oíche Bhothántaíochta

TIGH BHRIC

Bean an Tí: Brenda Ní Shúilleabháin

Ceol: Máire Ní Bheaglaioich 7 Cairde

Satharn, 12ú Samhain

10.00

– 1.00

Ceardlanna Filíochta

As Béarla: Moya Cannon

As Gaeilge: Biddy Jenkinson

AN LÁRIONAD GAELIGE & GAELTACHTA, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Táille: €25

13.00

Lón

14.00

Siúlóid Seanchais

Táille: €5

15.00

Seimineár Filíochta

“Coileach bán ar chearcaibh nó file mná i mbaile”

AN LÁRIONAD GAELIGE & GAELTACHTA, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Caitríona Ní Chléirchín, Ailbhe Ní Ghearbhuigh
agus Marcus Mac Conghail

Cathaoirleach: Dairena Ní Chinnéide

Aistriúchán Comhuaineach & Cead cainte ag an lucht éisteachta.

Biddy Jenkinson

Braitheann an scríbhneoir seo gur mór an t-iontas sinn a bheith ann in aon chor agus go bhfuil cúram orainn dá réir a bheith fiosrach i dtaobh na beatha agus saintréithe ár ndaonnachta, mar atá anseo a leanas, a cheiliúradh: samhlaíocht, cruthaitheacht, cumas machnaimh, cumas tuisceana, cumas bheith i gcomhbhá lenár gcomhchréatúir.

Fúinne an císte a mhaisiú, na síolta a chur, na nótaí a sheinnt, an báibín a ghléasadh, an rann a chóiriú, dathanna a bhreacadh, an bhreith a dhéanamh, an stair a scríobh, “le feirc, feadaíl agus fiafraitheacht.”

Gabhann an scríbhneoir seo buíochas ó chroí le Coiscéim a d’fhoilsigh a cuid leabhar, ina measc leabhair filíochta, agus na scéalta bleachtairachta: *An tAthair Pádraig Ó Duinnín*, *Bleachtair agus Duinnín ar an Sceilg*.

Athinsint—de chineál—ar an Táin, *Táinrith*, an leabhar is deireanaí dá cuid. Níor mhaith léi na leabhair do pháistí, *Púca Púca* agus *An Bhanríon Bess agus Gussaí Gaimbín*, a fhágáil ar lár. Tá sí faoi chomaoín acu siúd a chuir drámaí dá cuid ar stáitse. Buíochas ar leith do An Lab sa Daingean a dhein éacht ar leith lena dráma, *Mise, Subhó agus Macco* i 2014.

This writer feels that it is a wonder that we exist at all and that we therefore have a duty to be curious about life and to celebrate the characteristic traits of our humanity: imagination, creativity, the ability to reflect, to understand and to sympathize with our fellow creatures.

It is up to us to decorate the cake, to plant the seeds, to play the notes, to dress the baby, to arrange the poem, to colour in, to make the judgement, to write the history with “swagger, whistling and enquiry”.

This writer would not claim that she was always guided by good sense, but she states frankly that she is a fervent learner and a hopeful bumbler who prefers an interesting question to a certain answer and who loves the company of kindred spirits. The followers of any craft are kind, of course, when they are not busy battering each other.

This writer is grateful to Coiscéim who publish her books amongst which are poetry collections and the detective stories An tAthair Pádraig Ó Duinnín, Bleachtair agus Duinnín ar an Sceilg. Her latest book is Táinrith, a kind of retelling of the Early Irish epic Táin Bó Cuailgne. Nor would she like her children's books forgotten, Púca Púca and An Bhanríon Bess agus Gussaí Gaimbín. She is grateful also to those who have staged her plays, particularly An Lab in Dingle who staged an excellent production of the play Mise, Subhó agus Macco in 2014.

Moya Cannon

Rugadh Moya Cannon i gContae Dhún na nGall. Is é *Keats Lives* (Carcenet Press, Manchain) a cúigiú cnuasach filíochta. Tá Duais Bhreandáin Uí Bheacháin agus Duais Labhrás Uí Sheachnasaigh araon buaite aici. Bhí sí tráth ina heagarthóir ar iris *Éigse Éireann* agus i 2011 bhí sí mar Ollamh Heimbold le Léann Ceilteach ag Ollscoil Villanova P.A.

Moya Cannon was born in County Donegal. Keats Lives (Carcenet Press, Manchester) is her fifth collection of poetry. She is a winner of the Brendan Behan Award and the Laurence O’Shaughnessy Award. She has been Editor of Poetry Ireland Review and was 2011 Heimbold Professor of Irish Studies at Villanova University P.A.

Ailbhe Ní Ghearbhuigh

Ciarraíoch í Ailbhe Ní Ghearbhuigh. Tá a cuid filíochta léite aici i bPáras, i Nua Eabhrac, i Montreal agus ar an mBuailtín. Bhuaigh a dán ‘Deireadh na Feide’ Corn Uí Néill i 2012 agus roghnaíodh ‘Filleadh ar an gCathair’ mar Dhán Uachtarántacht an Aontais Eorpaigh i 2013. Bhain an dán céanna áit amach ar ghearrliosta RTÉ, ‘A Poem for Ireland’. D’fhoilsigh Coiscéim a céad chnuasach filíochta, *Péacadh*, i 2008 agus is é *Tost agus Allagar* (2016) an leabhar is déanaí uaithi.

Ailbhe Ní Ghearbhuigh was born in Kerry. She has read at festivals in New York, Paris, Montreal, Berlin and Ballyferriter. In 2012 her poem ‘Deireadh na Feide’ won the O’Neill Poetry Prize. ‘Filleadh ar an gCathair’ was chosen as Ireland’s EU Presidency poem in 2013 and was shortlisted in 2015 for RTÉ’s ‘A Poem for Ireland’. Her first collection, Péacadh, was published in 2008. Tost agus Allagar (2016) is the title of her latest collection.

Caitríona Ní Chléirchín

Is file, critic agus léachtóir le Gaeilge i gColáiste Phádraig, Droim Conrach í Caitríona Ní Chléirchín. Is as Contae Mhuineacháin ó dhúchas don fhile seo. Bhuaigh a céad chnuasach filíochta, *Crithloinnir*, an chéad duais san Oireachtas i gComórtas na Scríbhneoirí Úra 2010. Bhuaigh a dara cnuasach *An Bhrídeach Sí* (2014) Duais Mhíchíl Uí Airtneide i 2015. Tá dochtúireacht bainte amach aici ar fhilíocht Nuala Ní Dhomhnaill agus Biddy Jenkinson. Tá dánta foilsithe aici in *Comhar*, *Irish Pages*, *Cyphers*, *An tUltach* agus *An Guth* agus cinn eile. Chuir Liam Carson a saothar i gcomparáid leis an fhile Rúiseach Marina Tsvetaeva. Liriceoir nua an ghrá is ea í a thagann i gcomharbacht ar Mháire Mhac an tSaoi.

Caitríona Ní Chléirchín is an Irish-language poet, critic and lecturer at St. Patrick’s College DCU. She is originally from Monaghan and published her début collection of poetry in Irish in 2010, Crithloinnir, which won first prize in the Oireachtas competition for new writers. Her second collection An Bhrídeach Sí published in 2014 has won the Michael Hartnett Prize 2015. She completed her doctorate on the poetry of Nuala Ní Dhomhnaill and Biddy Jenkinson in 2014. She has published poetry in Comhar, Irish Pages, Cyphers, The Stinging Fly, An tUltach and An Guth and others. Liam Carson has compared her work to that of the famous Russian Poet Marina Tsvetaeva. She is the new love lyricist writing in Irish today and is strongly influenced by the poetry of Máire Mhac an tSaoi.

Marcus Mac Conghail

Thosnaigh mé ag scríobh dánta nuair a bhíos ag maireachtaint i gCorca Dhuibhne toisc gurb é sin a bhí ar bun ag gach éinne eile san áit. Tá Corca Dhuibhne breac le scríbhneoirí mar atá Baile an Ghóilín breac le crainn. Bíonn comhlúadar tábhachtach - ní amháin toisc go dtugann sé cead duit a leithéid a dhéanamh ach toisc go gcuireann sé faobhar ar do mhéarchlár. Iomaíocht chairdiúil. Táim fillte ar Bhleá Cliath le roinnt blianta anois agus tá iarrachtaí déanta agam teacht ar a chomh-mhaith de chomhlúadar anso.

I started writing poems when living in Corca Dhuibhne because that’s what everyone else in the place does. Corca Dhuibhne is as full of writers as Baile an Ghóilín is full of trees. Company is important – not only because it gives you permission to do the likes, but because it sharpens your keyboard. Friendly competition. I have been back in Dublin for some years now and have tried to find similar companionship here.

18.00

Béile le Chéile – TIGH UÍ MHURCHÚ

20.00

Ceolchoirm na Féile

DHÚISÍOS AR MAIDIN: TIONSCADAL NA nGORMACHA



Amhráin agus Filíocht na nGormacha

aistrithe go Gaeilinn ag

Liam Ó Muirthile agus Gabriel Rosenstock.

Arna gcur i láthair ag na filí féin, Mary Ryan Blues Group,

Dick Farrelly (giotár), Dave Fleming (dord)

agus Tim Creedon (cnaiguirlisí).

Físeanna á dteilgean ag Margaret Lonergan.

AN LAB, AN DAINGEAN

Ticéidí: €12

22.00

Léamh Filíochta na nAíonna agus Mic Oscailte

SIAR Ó THUaidh, TIGH UÍ CHATHÁIN, BAILE AN FHEIRTÉARAIGH

Fear an Tí: Justin Mac Cárthaigh

Domhnach, 13ú Samhain

10.00

– 1.00

Ceol, Amhráin & Léamh Filíochta

AN DÍSEART, AN DAINGEAN

Bríd Donnelly & Ceoltóirí Óga an Bhuailltín

Fear an Tí: Louis Mulcahy

13.00

Lón agus Clabhús

ÓSTÁN BENNER, AN DAINGEAN

Costas: €10